

你知道這是什麼部門及位於何處？
Sabe que Departamento é e onde se situa?



這是位於科英布拉街之第三警司處分站
É o Posto de Comissariado N^o 3 que se situa na Rua Cidade de Coímbra.

求救, 報案及諮詢電話

Lista telefónica para socorro, apresentar queixa e pedir informação.

| | | |
|--------|--------------------------------|--------------|
| 警察總部 | Comando da P.S.P. |573333 |
| 傳真 | Fax |780826 |
| 緊急號碼 | Número de socorro |999 |
| 第一警司處 | Comissariado n ^o .1 |7905610 |
| 第二警司處 | Comissariado n ^o .2 |7905627 |
| 第三警司處 | Comissariado n ^o .3 |7905636 |
| 交通警司處 | Comissariado de Trânsito |7905376 |
| 氹仔警司處 | Comissariado da Taipa |821047 |
| 機場警司處 | Comissariado do Aeroporto |8981627 |
| 路環分站 | Posto de Coloane |8990316 |
| 特警隊 | U.T.I.P |4900888 |
| 出入境事務廳 | Serviço de Migração |725488 |



警 訊

REVISTA DA P.S.P.



統籌 DIRECÇÃO

李小平副警務總監
SUPERINTENDENTE LEI SIU PENG

編寫 REDACÇÃO

郭瑞玲警長
CHEFE KOC SOI LENG

翻譯 TRADUÇÃO

方玉儀 廖善昌
FONG IOK I, JOSÉ LIU

行政輔助 APOIO ADMINISTRATIVO

副警長陶玉玲
S/C, TOU IOK LENG

攝影 FOTOGRAFIA

高級警員 譚偉強 警員何永樂
GUARDA AJUDANTE TAM WAI KEONG
GUARDA HO VENG LOC

本期協作者 COLABORADORES

李銳法律顧問
ASSESSOR JURÍDICO RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

法律顧問 ASSESSOR JURÍDICO

李銳
RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

排版印刷 COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO

國安印刷公司
TIPOGRAFIA KOK ON CO.

出版及所有權 PROPRIEDADE E EDIÇÃO

澳門治安警察局
澳門羅理基博士大馬路警察總部
電話：573333 圖文傳真：780826
CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA
AV. DR. RODRIGO HODRIGUES
EDIFÍCIO CONFORSEG, MACAU
TELEF: 573333 FAX: 780826

印刷數量：壹千本
TIRAGEM: 1000 EXEMPLARES

本刊文章內容之責任概由作者自負

Os artigos publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores

年三十第 ANO XIII
刊季期七十四第 I SERIE
年二零零二 TRIMESTRAL
月二十 / 月一十 / 月十 No. 47
2002 OCT/NOV/DEZ

目 錄

- 二. 新年賀辭
- 三. 上一季度大事錄
- 十五. 體育
- 十六. 讚揚
- 十七. 情報廳探員偵破外圍馬及縱火燒車案
- 十九. 便民措施

SUMÁRIO:

- 2. Mensagem de Ano Novo do Comandante Subst^o da Corporação
- 3. Revista do Trimestre
- 15. Desporto
- 16. É de Louvar
- 17. Casos desvendados pelo Departamento de Informações-Aposta Paraleta de Corridas de Cavalos e Fogo Posto A motocicletos
- 20. Facilidades Para Cidadãos



治安警察局 代局長 新年賀辭



MENSAGEM DE
ANO NOVO DO
COMANDANTE
SUBST^o DA
CORPORAÇÃO

人所共知，澳門是一個享有自由權利和安全權利的地方。說澳門自由，是因為治安警察局在執法方面，嚴守刑事程序規則，依照法定準繩而行，好讓廣大市民在從事各種活動時，都有著很大程度的自由，另一方面，本局於推行職務的同時，適當地調配資源，防止社會上侵犯別人自由的情況發生。

在這裏與自由權利相提並論的，是安全權利。治安警察局努力工作，以確保澳門特區市民在一個沒有威脅、沒有侵犯的寧靜環境下，享受其權利和自由。

現今之所以有著上述安寧的環境，皆因本局所有人員都全力以赴、努力不懈及履行工作義務。廣大市民亦因此而加強了對治安警察局的信心。本人感到滿意地指出這個事實。

因此，本人相信在羊年裏，在羊的喜愛群體生活、和平共處、中庸、親切及靠本身力量辦事等的特質影響下，我們繼續為捍衛市民的基本權利而努力，留意所有對我們開放的社會的新威脅，使大家繼續享有自由和安全的環境。

恭喜發財！
洋洋得意！

治安警察局代局長
李小平副警務總監

Não é novidade para ninguém que a Região vive um dos seus melhores ambientes de liberdade e segurança. De liberdade porque é permitido aos membros da comunidade uma ampla liberdade de movimentos, uma vez que esta polícia observa as regras processuais penais e os seus limites, relativas a detenção de cidadãos. Por outro lado, na sua actividade a Corporação coloca os seus recursos na prevenção de acções que possam conduzir a que membros da comunidade sofram atentados por parte de outrem contra a sua liberdade.

Na segurança e em conjunto com o anterior direito referido, a PSP trabalha para garantir que o exercício dos direitos e liberdades dos cidadãos da RAEM, seja gozado em tranquilidade sem ameaças e agressões.

Assim, no mencionado estado de paz e tranquilidade que se vive, muito se fica a dever ao empenho, diligência e estrito cumprimento dos deveres profissionais dos agentes desta Corporação, o que tem vindo a contribuir para reforçar a confiança da comunidade na sua polícia, facto que registo com satisfação.

Por isso, não tenho dúvidas que neste Ano de Cabrito, ajudados pelas qualidades deste animal, nomeadamente o gosto de viver em sociedade e em paz, set moderado e bondoso e valer-se unicamente das suas proprias forças para realizar as suas tarefas, continuaremos a ter excelentes condições de liberdade e segurança, proporcionadas pela defesa empenhada dos direitos fundamentais dos cidadãos, bem como de uma especial atenção aos novos perigos que ameaçam as sociedades abertas.

Kung Hei Fat Choi !
leong leong Tak ! !

O Comandante Subst^o
Lei Siu Peng
Superintendente



上一季度大事錄

REVISTA DO TRIMESTRE

晉升儀式

十月七日，在本局貴賓室舉行了男、女性一般編制之副警長晉升就職典禮，由本局代局長、副局長及代副局長主持。各廳級部門主管、法律顧問等亦出席了是次典禮。

獲晉升為副警長的高級警員包括：

(男性編制)：FRANCISCO LAO，麥健漢，
郭松森，鄭志奇，黃錦樂，
鄧惠光，梁宏軍，鄭毅生，
黃偉安，陳偉昌，何明強，
馮紹雄；

(女性編制)：林淑卿，何鄧麗冰，林海英。



Promoção

Em 7 de Outubro, em cerimónia realizada na Sala de Honra do Comando, foram promovidos ao posto de Subchefe, dos quadros gerais masculino e feminino, os agentes abaixo mencionados. A cerimónia foi presidida pelos Exm.ºs. Comandante e 2.ºs. Comandantes da Corporação, e contou ainda com a presença dos Chefes de Departamentos e do Assessor Jurídico.

Foram assim, os seguintes agentes promovidos :

Quadro geral masculino :

Francisco Lao, Mak Kin Hon, Kuok Chong Sam, Cheang Chi Kei, Wong Kam Lok, Tang Wai Kuong, Leong Wang Kuan, Cheang Ngai Sang, Wong Wai On, Chan Wai Cheong, Ho Meng Keong e Fong Sio Hong;

Quadro geral feminino :

Lam Sok Heng,
Ho Tang Lai Peng e Lam Hoi Ieng.

參觀

十月十四日，澳門少年飛鷹隊及香港灣仔區少年警訊會之會員參觀了特警隊，本局為他們展示了一些如防暴隊、拆彈組的特殊裝備、器材等，使他們眼界大開，此外，警犬隊亦為來訪者表演了搜查毒品及爆炸品技巧。



Visita

Em 14 de Outubro, elementos da equipa "Macau's Youth Flying Eagle" e da Associação de Polícia Juvenil do Bairro Wan Chai de Hong Kong, visitaram a UTIP, onde ficaram a conhecer os equipamentos e materiais especiais da Divisão de Intervenção e da SIEEI, o que provocou grande admiração dos visitantes. Além disso, o Pelotão Cinotécnico apresentou-lhes uma demonstração de técnicas de busca de drogas e explosivos.



特警日

十月十八日，特警隊進行了慶祝成立二十三周年紀念活動。

當日上午，在關閘廣場特警總部舉行了慶典儀式，儀式由保安司司長張國華警務總監主持，出席儀式的嘉賓還包括警察總局局長白英偉警務總監、保安司司長辦公室主任和顧問們、警察總局的部門主管和顧問們、日本六基流空手道創會會長三木弘次先生、本局代局長李小平副警務總監及各級領導警官等。

儀式由保安司司長張國華警務總監檢閱儀仗隊揭開序幕，儀仗隊由警察樂隊、特警處兩個中隊、特別行動組一個中隊及警犬隊組成並由特警隊副指揮官梁文昌副警務總長率領。

在治安警察局代局長李小平副警務總監致詞後，由特警隊余澤民警長宣讀特警隊的《光榮守則》。隨後，分別由本局各高級警官頒發特警隊舉辦的五人足球賽和內部射擊賽的獎項。頒獎結束後，各嘉賓被邀到體育館觀賞由治安警察局空手道代表隊表演空手道和自衛術。代表隊由袁炳文警長帶領，分別進行了多項表演，包括空手道套拳、格鬥技巧和制服持刀匪徒技巧等。

最後，各來賓亦參觀了特警隊保護要人組、防暴隊、特別行動組和拆彈科各部門的專業器材和裝備。儀式亦在一片歡愉的氣氛下完滿結束。



ANIVERSÁRIO DA U.T.I.P.

Em 18 de Outubro, celebraram-se as actividades referentes ao 23º Aniversário da UTIP.

A cerimónia iniciou-se na parte de manhã com a parada da Unidade, presidida pelo Exmº Senhor Secretário para a Segurança, Superintendente Geral Cheong Kuok Wá e igualmente contou com as presenças dos Exmºs. Comandante-Geral dos S.P.U., Superintendente Geral José Proença Branco, Chefe do Gabinete e Assessores do S.S.; Chefes de Departamento e Assessores do SPU; Presidente da Associação de Karate-do Rocky-Kyu do Japão; Comandante Substituto da PSP, Superintendente Lei Siu Peng ;oficiais do CPSP e outros ilustres convidados.

O Secretário para a Segurança efectuou ainda a revista à formatura, que foi comandada pelo Subintendente Leong Man Cheong e constituída pela Banda da Música, dois pelotões da D.I., um pelotão do GOE e um pelotão Cinotécnico.

Após uma alocução proferida pelo Exmº Comandante Substituto alusiva à cerimónia, foi a vez do Chefe U Chak Man, ler o “Código de Honra” da UTIP.

Procedeu-se depois à entrega de taças respeitantes às modalidades do campeonato interno de futebol de 5 e campeonato interno de tiro da UTIP. Depois disso, os convidados deslocaram-se ao interior do Pavilhão Gimno-Desportivo da UTIP, onde assistiram a uma demonstração de Karate-do e defesa pessoal, efectuadas pela equipa comandada pelo Chefe Un Peng Man.

Finalmente, foram dados a conhecer aos convidados, materiais e equipamentos especiais referentes ao GPAEII, DI, GOE e SIEEI.



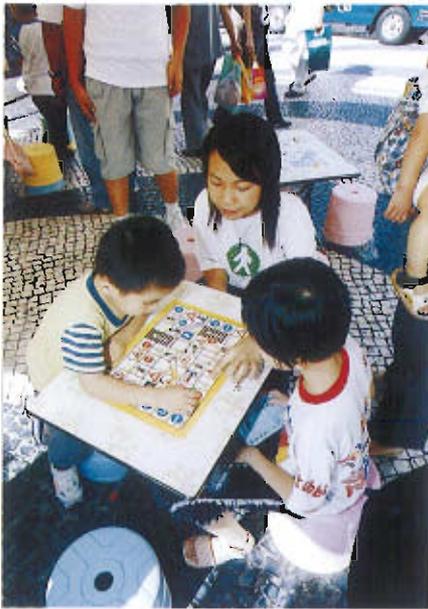


交通安全推廣運動

本局與土地工務運輸局聯合舉辦的交通安全運動於十月十五日展開一連串的宣傳活動，交通廳除了安排宣傳車到各區作廣播宣傳交通安全的訊息外，各警員還向不遵守交通規則之行人及駕駛者採取勸喻及檢控行動，務求由教育做起，提高全民的交通安全意識，減少意外的發生。

十月十九日在議事亭前地舉行了交通安全嘉年華，在剪綵儀式及頒發紀念品後，台上安排了舞蹈、歌唱表演、銀樂隊演奏等，台下設置了多個遊戲攤位、益智的交通棋遊戲及圖片展覽，以輕鬆的形式帶出遵守交通規則的訊息。小朋友更可一嘗做交通警的滋味，穿著警服騎上巡邏電單車拍照留念。

為期一個月的交通安全推廣期間共向行人勸喻達一千七百多宗，檢控一百五十多宗，檢控駕駛者達二萬多宗。



向違例車輛進行檢控

Campanha de Sensibilização para a Segurança no Trânsito

Um conjunto de actividades foram desenvolvidas no âmbito da Campanha de Sensibilização para a Segurança no Trânsito, realizada pelo CPSP, em 15 de Outubro passado, e que contou com a colaboração da DSSOPT. Para além de destacamento de viaturas de propaganda a várias zonas da cidade para difundir mensagens relativas à segurança no trânsito, agentes do Departamento de Trânsito ofereceram conselhos sobre a actuação dos peões e condutores bem como a necessidade de cumprimento das regras de trânsito, dando ênfase na educação dos cidadãos, para que seja despertada a consciência da comunidade para a questão da segurança no trânsito, a fim de se ver reduzida a ocorrência de acidentes de viação.

Por sua vez, em 19 de Outubro, realizou-se o "Carnaval da Segurança no Trânsito", no Largo de Leal Senado. O evento começou com a cerimónia de corte de fitas e a entrega de lembranças, seguindo-se actuações de danças, canções e músicas tocadas pela Banda. Foram também montadas várias barracas de jogo no Largo, onde houve oportunidade de através de jogos de xadrez e da exposição de fotografias, transmitir-se duma maneira mais sugestiva as mensagens para o cumprimento das regras de trânsito. Envergando uniformes da subunidade, as crianças puderam ainda fazer de agentes de trânsito e tirar fotografias em cima das motas.

Durante a campanha, foram dados conselhos a mais de 1700 peões e autuados mais de 150. Quanto a condutores, foram autuados mais de 20 mil pessoas.



向途人派發宣傳單張



學術參觀

為了豐富本局警員對本澳司法機構及其他警務機構運作情況的認識，2002年度高級警員晉升課程之34名學員在教官的帶領下，於十月八、十五及二十三日分別參觀了檢察院、初級法院及司法警察局。

在參觀檢察院時，由該院人員介紹了其組織架構及各部門之運作情況，並獲得檢察官郭少萍為學員解答了一些法律上的問題。

在參觀初級法院時，還給學員安排了合議訴訟程序之聽證環節。

司法警察局的人員則為學員介紹了司法鑑定化驗所、博彩罪案調查處、值日室及刑事調查處各部門之運作情況。

透過以上的學術參觀，學員獲益良多，對日後在工作肯定有所幫助。



專題講座

十一月七日，本局應宏益的士有限公司邀請，為該公司屬下之的士司機進行了一個交通安全講座，由交通廳的張映順警司及李宇達副警長主講，講座中，主講者提醒司機們要注意交通安全，為著本身及他人的生命安全，必須小心駕駛。此外，亦要求司機們在開車前不要飲用酒精飲料及先要仔細檢查車輛的性能良好，駕駛時遵守交通規則，為乘客提供安全舒適的行程，同時亦解答了司機們在日常工作中遇到的問題。

Palestra

Por iniciativa da "Vang Iek Radio Taxi Company Ltd.", a Corporação levou a efeito para os condutores da companhia, a realização de uma palestra subordinada ao tema "Segurança de Trânsito", efectuada pelo Comissário Cheong Ieng Son e Subchefe Lei U Kuai do DT, onde de entre outros conselhos, pediram que aos condutores que se afastassem do consumo de bebidas alcoólicas quando fossem conduzir, que fizessem a verificação da operacionalidade de veículo antes de entrarem

Visitas de Estudo

Com vista a enriquecer os conhecimentos dos agentes do CPSP sobre o funcionamento dos órgãos judiciais e dos demais corporações policiais da Região, 34 cadetes do Curso de Promoção ao Posto de Guarda-ajudante do ano de 2002, efectuaram visitas ao Ministério Público, Tribunal Judicial de Base e à PJ, pelos dias 8, 15 e 23 de Outubro.

No Ministério Público, foi-lhes explicada a estrutura orgânica daquele órgão judicial e o funcionamento das suas subunidades. Os cadetes tiveram ainda oportunidade de obter esclarecimentos gerais da Exma. Delegada do Procurador, Kuok Sio Peng, sobre as actividades daquela autoridade judicial. Durante a visita ao Tribunal Judicial de Base, os cadetes tiveram oportunidade de assistir a uma audiência de julgamento.

Na corporação da Polícia Judiciária, foi apresentada aos cadetes uma explicação sobre o funcionamento do Laboratório de Polícia Científica, da Divisão de Prevenção e Combate aos Crimes relacionados com o Jogo e da Divisão de Investigação Criminal.



de serviço, e que na sua actividade cumprissem as regras de trânsito a fim de oferecer uma viagem segura e confortável aos passageiros.





參觀

公職人員福利會約 60 名會員及其家屬，於十一月三十日到訪特警隊、交通廳及行動暨通訊處。

本局人員除了向來訪者分別介紹了特警隊及交通廳的運作、日常工作、裝備及器材外，更提醒他們要注意遵守交通規則。最後，介紹了行動暨通訊中心的主要任務和工作範疇，尤其為他們講解“999”緊急熱線的運作，例如：與各警司處的聯絡方式、召喚救護車服務或當接報發生火警時迅速聯絡消防局等。



Visita

Em 30 de Novembro, cerca de 60 membros da Divisão de Apoio Social à Função Pública da SAFF e seus familiares, visitaram a UTIP, o Departamento de Trânsito e a Divisão de Operações e Comunicações.

Para além de lhes ter sido oferecido um briefing sobre o funcionamento, actividades diárias, equipamentos e materiais daquelas subunidades, os agentes da Corporação chamaram ainda a atenção para a necessidade da obediência aos regulamentos de trânsito. Em seguida, foram explicadas as missões e actividades principais da Divisão de Operações e Comunicações, designadamente, no que respeita ao funcionamento da Chamada de Emergência “999”, e métodos de comunicação com os comissariados, ambulâncias na ocorrência de incêndios, com o Corpo de Bombeiros, etc..

滅罪嘉年華

中華學生聯合總會於十一月十七日假祐漢公園舉行“滅罪嘉年華”，作為今年度少年警訊的壓軸大型活動。本局參與了有關活動並透過圖片展覽為廣大市民宣揚預防及撲滅罪行的訊息。



“Combate à Criminalidade”

Em 17 de Novembro, a Associação de Estudantes “Chong Wa” de Macau realizou, no Jardim Iao Hon, uma festividade popular alusiva ao “Combate à Criminalidade”, com um programa final da Polícia Juvenil do ano de 2002. A Corporação participou com uma exibição de fotografias, onde se transmitiu à comunidade a mensagem de prevenção e combate à criminalidade para uma vida social mais saudável.



參觀

十一月十六、三十日，濠江中學及海星中學學生參觀了位於路環保安部高等學校內之警犬隊，本局人員向同學們介紹了警犬隊內的設施、裝備外，更介紹了警犬的種類及特性，最後還讓他們欣賞了警犬的搜索技巧表演，令來訪者進一步認識警察在工作上的好伙伴——警犬。



晉升

34名男女警員經過為期四個月的晉升課程，於十二月二日正式獲晉升為高級警員，儀式在總部五樓會議室舉行，並由代副局長馬耀權警務總長主持，出席的還有本局各廳的主管警官。

獲晉升的高級警員包括：

(男性編制) 鄭鑑天，黃玉明，容海翔，伍樹榮，葉敬中，鄭新展，湯永全，郭北泉，關樹森，何仕清，梁平，李忠明，鄧國強，區慶雄，陳達來，陳祥慈，劉國文，丁紹安，李錦雄，鄭星海，陳耀明，譚景華，馮耀輝，蒙遠照，張敬廉，張志恆，謝子剛，古永樵，黃永強。

(女性編制) 林淑華，黎美娟，彭群興，楊慧芬，溫淑輝。



Visita

Em 16 e 30 de Novembro, alunos da Escola Hou Kong e da Escola Estrela do Mar visitaram o Pelotão Cinotécnico da UTIP em Coloane. Além de serem presenteados com um briefing geral das actividades e visitarem as instalações e equipamentos do pelotão, os agentes explicaram-lhes ainda os géneros e características dos cachorros. A visita foi finalizada com uma pequena demonstração de técnicas de busca realizadas pelos cachorros, o que lhes permitiu um melhor conhecimento sobre as excelentes capacidades daquele melhor amigo do homem.



Promoção

Após um período de quatro meses de formação, trinta e quatro elementos deste Corpo concluíram o Curso de Promoção ao Posto de Guarda-Ajudante, do qual vieram a ser promovidos em 2 de Dezembro. A cerimónia de aposição de novas divisas foi realizada na Sala de Reuniões situada no 5.º piso do edifício deste Comando e foi presidida pelo Exm.º 2.º Comandante Subst.º, Intendente Ma lo Kun, a qual contou ainda com a presença dos Chefes de Departamento e Assessor Jurídico.

Os agentes promovidos foram os seguintes :

Quadro masculino : Cheang Kam Tin, Wong lok Meng, Iong Hoi Cheong, Ng Su Weng, Ip Keng Chong, Cheang San Chin, Tong Weng Chun, Kuok Pak Chun, Kuan Su Sam, Ho Si Cheng, Leong Peng, Lei Chong Meng, Tang Kuok Keong, Ao Heng Hong, Chan Tat Loi, Chan Cheong Chi, Lao Kuok Man, Teng Sio On, Lei Kam Hong, Cheang Seng Hoi, Chan lo Meng, Tam Keng Wa, Fong lo Fai, Mong Un Chio, Cheong Keng Lim, Cheong Chi Hang, Che Chi Kong, Ku Weng Chio e Wong Weng Keong;

Quadro feminino : Lam Sok Wa, Lai Mei Kun, Pang Kuan Heng, Ieong Wai Fan e Wan Sok Fai.



參觀

鏡平學校初級一級三百多名學生，十二月二日及三日在老師的帶領下參觀了位於路環的警察學校，教官們讓來訪者認識到保安學員的日常訓練情況，如：軍操、體能訓練、槍械的使用、警務工作等。透過介紹保安學員嚴格要求的訓練情況，藉以加強學生紀律及品德教育，更能使他們多了解和接觸社會。



Visita

Cerca de 300 alunos do 7.º ano da Escola Keang Peng, acompanhados de vários professores, visitaram a Escola de Polícia em Coloane nos dias 2 e 3 de Dezembro. Foi-lhes dado a conhecer a situação diária dos treinos rigorosos dos cadetes, nomeadamente a ordem unida, treinos físicos, a manipulação de armas de fogo, actuações policiais, etc.. As explicações dadas e a visita, serviram também um melhor relacionamento com a comunidade e um reforço na confiança dos novos recrutas na instituição que servem.



保安同樂日

一年一度的保安同樂日於十二月七日假議事亭前地舉行大型活動。保安部隊事務局、海關、消防局、司法警察局、保安高等學校及本局都參與了是次活動。當日，本局向市民展示了特警隊特殊裝備，交通廳、警務廳的巡邏車等，現場還設有介紹999行動控制中心的展板及攤位遊戲，並派發紀念品。銀樂隊亦在場演奏多首悅耳名曲，增添了同樂日歡樂氣氛。台上，還有多個精彩表演及頒發保安盃各項比賽的獎座，透過是次活動，藉以加強警民溝通及加強警務人員的使命感和紀律精神。



Dia da Segurança

O Dia da Segurança que este ano teve lugar em 7 de Dezembro, foi assinalado pelas actividades que se realizaram no Largo do Leal Senado. No evento, participaram a DSFSM, a Alfândega, o CB, a PJ, a ESFSM e a PSP. Nessa ocasião foram exibidos ao público os equipamentos especiais da UTIP, e veículos de patrulhamento do DT e do DPM. No local foram também instaladas barracas de jogos, e quadros de avisos para demonstrar as actividades do CCO e distribuídas lembranças. A Banda tocou várias músicas populares, o que contribuiu para a animação do evento. No pequeno palco que se ergueu, realizaram-se várias representações e a entrega de prémios para os campeões das respectivas modalidades da Competição "Taça de Segurança". Esta realização visou sobretudo o reforço da ligação dos cidadãos com a sua Polícia, e ao aumento do espírito de missão dos agentes policiais.





聖誕聯歡

十二月七日在舊總部舉行了聖誕聯歡會，好讓警隊全體人員及家屬共同慶祝這個普天同慶的日子。

當天下午，天公造美，陽光普照，吸引了不少大、小朋友到來，小孩子見到紅衣白鬚的聖誕老人，都哄著取糖果及爭相與他合照，這邊廂，遊戲攤位前擠得水洩不通，當小朋友拿著大包小包的禮物出來時，臉上的笑容已掩蓋了剛才排隊時“汗流浹背”的情形。那邊廂，美味的冰淇淋、軟軟的綿花糖、熱哄哄的夾餅那個小朋友不喜歡呢！舞台上，警察樂隊表演多首悅耳的應節歌曲、警察舞蹈組、蔡曉明舞蹈學校的小朋友翩翩起舞，還有壓軸大抽獎，使每人都滿載而歸。最後，經過評選委員會的各委員欣賞了各部門的馬槽設計作品，結果，由機場警務處勇奪冠軍，出入境事務廳及交通廳分獲第二及第三名；第三警司處獲得安慰獎，而氹仔警司處則奪創作獎。

Festa do Natal

No dia 7 de Dezembro, realizou-se no Aquartelamento da Flora, a Festa do Natal dedicada a todo o pessoal da Corporação e seus familiares.

A festa decorreu sob um dia agradável e solarento factor que contribuiu para a enorme afluência de pessoas que se verificou. As crianças, quando viram a chegada do Pai Natal, cercaram-no para a distribuição de guloseimas e tiragem de fotos. Do lado das tendas as bichas eram longas e demoradas, o que fez com que as crianças saíssem com o suor a brilhar nas faces, mas sem dúvida o sorriso nelas estampado mostrava quanto tinha valido o sacrifício para a ganharem as prendas que seguravam com deleite. Depois saborosos sorvetes, doce de algodão suave, pasteis quentes ... Qual a criança que não os gostasse! No palco, a Banda tocou várias músicas e o Grupo de Danças Chinesas da Corporação e as crianças da Escola de Dança "Choi Hio Meng" realizaram várias actuações. Foi efectuado ainda o sorteio que distribuiu prémios por todos.

A finalizar, após a apreciação dos membros da Comissão de Avaliação sobre os presépios feitos nas várias subunidades, foram anunciados os vencedores :

- 1.º lugar – Divisão Policial do Aeroporto;
- 2.º e 3.º lugares – Serviço de Migração e Departamento de Trânsito;

Menção honrosa – Comissariado n.º 3;
Prémio de originalidade – Comissariado Policial da Taipa.



第一名 -- 機場警務處



第二名 -- 出入境事務廳



第三名 -- 交通廳



安慰獎 -- 第三警司處



創作獎 -- 氹仔警司處



到訪

澳門駕駛學校聯合商會代表到訪本局交通廳，由交通廳廳長梅山明警務總長熱情接待。雙方談及澳門交通現況，本局歡迎業界隨時反映問題，亦會樂意聽取對完善整個交通網絡有幫助的建議，希望透過彼此的溝通和聯繫，加強警民合作。

此外，澳門的士聯誼會負責人亦到訪交通廳，該會負責人向交通廳廳長反映了一些侵害的士業權益的活動。本局當然會正視問題，對違例的行為施以嚴厲打擊。

Visita

Os representantes da Associação das Escolas de Condução de Macau efectuaram uma visita ao Departamento de Trânsito, onde foram recebidos cordialmente pelo Intendente Mui San Meng, responsável pela subunidade. Trocaram-se impressões sobre a situação actual de trânsito de Macau, e o Intendente Mui afirmou que eram sempre bem-vindas todas as questões levantadas por visitantes sector e a qualquer momento, as quais são recebidas com atenção e consideração devidas, para proveito e aperfeiçoamento da rede de trânsito, sempe com o intuito de reforçar a colaboração cidadão/polícia, através de uma melhor comunicação e ligação mutuas.

Por outro lado, a Associação dos Comerciantes e Operários de Automóveis de Macau também visitou o DT. Os representantes da associação apontaram ao Chefe do DT algumas questões que prejudicam no seu entender os interesses do sector de taxis, aspecto que a PSP, sem dúvida tomará em consideração a fim de em conjunto se prevenir e combater actos ilícitos.



到訪

退休警員公會新一屆領導層在名譽會長梁偉鈞、會長李必祿等率領下到訪本局，由局長李小平及副局長等親切接待，會晤中，彼等細說了會務情況、提供服務的範圍、設備等，更希望現職的警務人員也參與活動，互相交流，增進友誼。

Visita

Os corpos sociais da Associação dos Agentes Policiais Aposentados, representados pelo seu presidente honorário, Sr. Leong Wai Kuan, e do seu presidente, Sr. Ribeiro, efectuaram uma visita à PSP, onde foram recebidos pelos Exm.ºs. Comandante Subst.º, Superintendente Lei Siu Peng, e pelo 2.º Comandante, Superintendente Wong Chói Peng. Os visitantes aproveitaram a ocasião para explicarem em pormenor as actividades, serviços e equipamentos, etc., da associação, esperando que os agentes policiais activos também participem nas actividades da associação, por forma a promover mutuamente intercâmbios de colaboração e fraternidade.





到訪

十二月九日至十三日，中國公安院校校長考察團由團長王彥吉(公安大學校長)的率領下，先後參觀了本局多個部門。

首先，在警察總部為來訪者介紹了本局的組織架構、任務及職責。

在參觀特警隊時，安排了特警處之防暴裝備及拆彈科之設備展示，更讓來賓觀看了警犬隊之服從、搜查毒品及爆炸品之表演。

交通廳為來訪者介紹了澳門的交通狀況，展示了交通警員在執行任務時的裝備，亦講解了交通意外之偵查程序等。

海島市警務廳則安排人員為來賓介紹了機場警務處、氹仔警司處之工作情況，並介紹日常機動巡邏及一般警員使用的工作裝備等。

透過是次充實的訪問，讓來賓認識本局數個行動部門執行警務的情況，彼此間亦交換了寶貴的經驗及意見。



Visita

De 9 a 13 de Dezembro, Wong In Kat, Digníssimo Reitor da Universidade de Segurança Pública da RPC, à frente duma delegação constituída por directores de vários estabelecimentos escolares de segurança pública, efectuou uma visita à Corporação e suas subunidades, onde no Comando, teve oportunidade de se familiarizar com a estrutura da PSP, através de um briefing sobre a orgânica, missões e atribuições deste Corpo. Na visita à UTIP, foram mostrados aos visitantes os equipamentos de anti-molim da Divisão de Intervenção, e os equipamentos da SIEEI. A delegação assistiu ainda a uma demonstração de obediência e busca de drogas e explosivos apresentada pelos agentes tratadores do Pelotão Cinotécnico. Por sua vez, no Departamento de Trânsito, foi explicado aos visitantes a situação do trânsito na RAEM, e amostrados os equipamentos de serviço e os procedimentos a adoptar em caso de acidentes de viação. No Departamento Policial das Ilhas, foi efectuado um ligeiro briefing sobre as actividades da Divisão Policial do Aeroporto e do Comissariado Policial da Taipa, o patrulhamento motorizado diário e os equipamentos de serviço utilizados pelos agentes.

Ficaram assim os vistantes com uma ideia geral, mas certamente substancial, da actividade da Corporação.



公益金百萬行

十一月二十日，公益基金會負責人到訪本局，由本局代局長李小平副警務總監、副局長黃彩冰副警務總監等熱情接待，該會負責人首先感謝本局多年來對百萬行的支持，並希望繼續在第19屆公益金百萬行的活動中予以配合，維持秩序，本局代局長亦欣然同意，承諾大力支持，使這個極具意義的公益活動順利進行。

一如既往，本局人員組隊積極參與十二月八日舉行的公益金百萬行，儘管在整個活動期間都下著雨、刮著冷風，但也阻擋不了各人的公益心，浩浩蕩蕩地隨著隊伍行畢全程，警察樂隊亦在場演奏。



Marcha de Caridade para Um Milhão

Em 20 de Novembro, os responsáveis da Fundação de Caridade efectuaram uma visita à PSP, onde foram cordialmente recebidos pelos Exm.ºs. Comandante Subst.º, Superintendente Lei Siu Peng, e 2.º Comandante, Superintendente Wong Choi Peng, onde tiveram ocasião de apresentar agradecimentos do apoio dado pela PSP ao longo dos anos à Marcha de Caridade, e votos para que esse apoio continue, tendo em vista a 19.ª edição da Marcha de Caridade para Um Milhão, solicitação a que o Comandante Subst.º, acedeu com todo o agrado.

Como sendo habitual, a Corporação destacou uma equipa para participar na Marcha de Caridade para Um Milhão que teve lugar a 8 de Dezembro. Apesar da chuva e dos ventos frios que sopraram durante toda a marcha, os participantes persistiram em contribuir para aquele evento de cariz caritativo e corajosamente concluíram o percurso. A Banda esteve presente o que contribuiu para aquecer os ânimos aos marchadores e assistentes.



交通安全同樂日

為了加強青少年兒童的公民意識和社會責任感，透過推廣活動培養他們遵守法紀，提高交通安全意識，增強青少年對集體的責任感及自律性，以及使用道路的知識，婦聯青委、婦托家長會合辦的“交通安全你要知”公民教育同樂日，本局交通廳應邀參加了在十二月廿九日假何賢公園舉行的活動。交通廳設置了“交通安全城”以實際環境讓小朋友學習正確的使用道路方法，深受歡迎。



Carnaval da Segurança de Trânsito

Com vista ao reforço do sentido do dever cívico e da responsabilidade social dos mais novos, a Corporação realizou várias actividades em promoção do respeito às regras do Código da Estrada, sensibilidade pela segurança de trânsito, espírito de equipa, sentido disciplinar e conhecimentos da utilização de ruas, etc, denominadas “Carnaval de Educação Cívica - Deves ter Conhecimentos da Segurança de Trânsito”, conjuntamente pela Comissão Jovenil da Associação das Senhoras Democráticas de Macau (ASDM) e pela Delegação de Encarregados de Educação da Creche da ASDM, as quais tiveram lugar no dia 29 de Dezembro, no Jardim Comendador Ho In. O Departamento de Trânsito, organizou ainda umas gincanas para as crianças aprenderem, através duma esquematização real, os métodos correctos de utilização das vias públicas.

升旗儀式

慶祝澳門特別行政區成立三周年的升旗儀式在回歸紀念日當天早上在金蓮花廣場舉行，行政長官何厚錕 閣下主持儀式。儀仗隊由警察樂隊、海關、治安警察局及消防局所組成，並由特警隊的兩個小隊護送國旗和區旗進場。國旗、區旗在雄壯的國歌聲中徐徐升起。最後，儀仗隊列隊行進向澳門特別行政區行政長官及各嘉賓致敬，隆重而莊嚴的升旗儀式也完滿結束。

Cerimónia do Içar da Bandeira

Na Praça do Lótus Dourado, realizou-se a Cerimónia de Içar da Bandeira, em comemoração do 3.º Aniversário da RAEM, presidida pelo Exm.º Chefe do Executivo. As Forças em Parada foram constituídas pela Banda da PSP e pelos agentes da Alfândega, do CPSP e do CB, e a Guarda de Honra, composta por dois contingentes da UTIP, escoltando a Bandeira Nacional e da Bandeira da Região, entrou na praça. As bandeiras foram içadas enquanto entoava o hino nacional. A cerimónia terminou com o desfile das Forças em Parada, em continência a Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM e às entidades convidadas.





警察樂隊北京獻藝受歡迎

(轉載自澳門日報)

應中國公安部二〇〇三年春節晚會組委會的邀請，本局樂隊於十二月二十九日晚上參加了在北京航天大學體育館舉行的公安部二〇〇三年春節電視文藝晚會《盛世寫忠誠》的演出和錄製。這是澳門回歸祖國三年來，澳門警察樂隊首次到北京與內地公安幹警及文藝工作者同台獻藝，向全國公安幹警和人民群眾恭賀新春佳節。

澳門警察樂隊一行廿一人，在隊長鍾煜湛警長、副隊長梁健行警長、指揮鄭繼堯警長的率領下，廿七日由澳門抵達北京。在公安部和中央電視台聯合舉辦的晚會上，澳門警察樂隊演奏了中國名曲《茉莉花》和爵士樂《巴西》。

他們精彩的演奏技藝，贏得了全場觀眾的熱烈掌聲。

這台節目的演員陣容強大，氣勢雄偉，主要表演了警察部隊為祖國和人民的安全所做的奉獻，歌頌了警民的魚水深情。

著名的歌唱家張也、劉斌、宋祖英、田震及香港警察樂隊等也參加了演出。

公安系統的英模代表、參加聯合國維和部隊的中國警察代表，全國公安幹警及其家屬代表數千人參加了晚會。

這場晚會的節目，將於農曆大年初二(二月二日)晚在中央電視台播出。

澳門警察樂隊連日來除投入緊張的彩排和演練外，還走訪了武警部隊，同他們進行了交流。警察樂隊結束了在北京的行程後返回澳門，對此行程各隊員均感覺是一次難忘的經驗。



A Actuação da Banda em Pequim

(Transcrito do Jornal Ou Mun)

A convite da Comissão Organizadora do Sarau da Primavera de 2003 do Ministério da Segurança Pública da RPC, a Banda da PSP participou, em 29 de Dezembro, no Sarau Cultural e Artístico da Primavera de 2003, "Prosperidade e Lealdade", realizado no pavilhão desportivo da Universidade Aeroespacial de Pequim. Foi a primeira vez, desde o retorno de Macau à mãe Pátria que a Banda actuou com as forças de segurança pública do Continente e outros elementos do sector de arte e cultura, que em conjunto no palco, apresentaram os votos de Primavera às forças de segurança pública e aos cidadãos de todo o País.

A delegação da Banda, chegou a Pequim no dia 27 de Dezembro, e foi chefiada pelo Chefe Chong lok Cham, e teve como subdelegado o Chefe Leong Kin Hang, acompanhado do maestro Chefe Cheang Kai San, e demais elementos num total de vinte e um. No programa co-organizado pelo Ministério da Segurança Pública e pela Teledifusão Central, a Banda tocou uma famosa peça chinesa "Mo Li Hua" e uma de jazz "Brasil", cuja técnica maravilhosa demonstradas pelos seus executantes arrebatou aplausos ardentes dos espectadores.

O programa teve um elenco forte, realizado num ambiente majestoso e imponente, com o objectivo de demonstrar as contribuições das forças policiais para a segurança da Pátria e do seu povo, onde se exaltou a relação íntima entre as forças policiais e os cidadãos.

No sarau participaram também os famosos cantores Cheong la, Lao Pan, Song Chou leng e Tin Chan, e a Banda de Música da Polícia de Hong Kong, e teve igualmente a participação dos representantes de heróis exemplares do sistema da segurança pública, representantes da Polícia da China que fizeram parte das forças de manutenção de paz das Nações Unidas, agentes policiais do todo o país e seus familiares, bem como de milhares de pessoas.

Está prevista a divulgação do programa na tarde do 2.º dia do Ano Novo Chinês (próximo dia 2 de Fevereiro), pela Teledifusão Central.

A Banda preparou-se intensamente para o evento, com inúmeros ensaios, e várias vezes visitou as instalações das forças da Polícia Militarizada para trocar experiências.

Consideraram os elementos da Banda, no seu regresso a Macau, que a viagem lhes trouxesse experiências magníficas e certamente difíceis de esquecer.



體育 DESPORTO

射擊賽

本局射擊隊隊員鄧栢高於十月份代表澳門特別行政區參加澳洲舉辦的世界先進運動會，在云云眾多好手中脫穎而出，在男子35-45歲之速射手槍項目中取得第二名及PPC項中取得全場第四名的佳績，為澳爭光。

Torneio de Tiro

No passado mês de Outubro, Tang Pak Kou, membro da equipa de tiro da Corporação participou, representando a RAEM, nos "World Masters Games" realizados em Melbourne-Austrália, onde conseguiu, perante inúmeros adversários superiorizar-se e obter o 2.º lugar na modalidade "25M Fast Fire Pistol Man" para a faixa etária 35-45 anos, e o 4.º lugar na modalidade PPC, trazendo glória para a RAEM.



足球友誼賽

本局出入境事務廳與香港出入境處之埠際聯誼錦標足球賽，於十一月二十二日假香港銅鑼灣紀律部隊人員康樂足球場舉行。足球隊由本局出入境事務廳廳長李文儉警務總長及田錦源警司率領大軍往港。當天，賽事緊湊激烈，本局球員上下一心、奮力作戰，最後以二比一之成績蟬聯冠軍。

Futebol de Amizade

O Campeonato Regional de Futebol de Amizade entre o Serviço de Migração da PSP e o Departamento de Migração de Hong Kong teve lugar a 22 de Novembro, no Campo Desportivo das Forças Correccionais de Hong Kong, em Causeway Bay. A equipa do Serviço, foi liderada pelo Chefe do SM, Intendente Lei Man Kim e Comissária Tin Kam Un. O encontro foi rijamente disputado e os agentes do SM realizaram sem dúvida uma excelente partida, acabando por vencer pela diferença mínima de 2-1.



三人籃球賽

由民政總署主辦之2002年街霸三人籃球賽，經過兩個月的激烈賽事，十二月一日於氹仔花城公園舉行了總決賽。

本局籃球隊派A、B兩隊球員參與男子A組街坊盃三人賽，並得到第一及第三名，為本局爭光，賽後由梁慶庭議員頒發獎盃。

Basquetebol de 3

Após dois meses de provas, o torneio Basquetebol de 3 do Ano de 2002, realizado pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, teve a sua jornada final em 1 de Dezembro, no Jardim das Flores da Taipa.

As 2 equipas, A e B, da Corporação, participaram na Divisão A masculina da Prova de 3 da Taça de Moradores, e conquistaram o 1.º e 3.º lugares, elevando bem alto o nome da Corporação. As taças foram entregues por Leong Heng Teng, digníssimo deputado da Assembleia Legislativa da RAEM.





讚揚 É DE LOUVAR

讚揚第三警司處警員

致 治安警察局局長台鑒：

你好！我是國內來澳讀書的學生，亦是第一次來澳，為因本人在八月二十二日早上，在塔石球場和朋友打籃球時，將背包放在石級上，不慎被一名男子偷去手機，幸好當時有一名屬於第三警司處的警員拘捕，其後，才知道本人的手機被人偷去，同時，在警署內該名警員對於工作精神十分認真，無論本人詢問什麼事情都能夠一一解答得清清楚楚，一點也沒有表現出不耐煩，所以，我藉此函件多謝及讚揚貴局警員，能夠做到盡忠職守，保護市民財產，不怕受到損害，令到我對警察留下一個好的印象。

祝 身體健康，工作愉快！

一名國內學生上

LOUVA O GUARDA DO COMISSARIADO N.º3

Exmo. Senhor
Comandante do CPSP

Olá! Sou um estudante do "Continente" em Macau, que veio a esta cidade pela primeira vez. Na manhã do dia 22 de Agosto passado, fui jogar basquetebol com os meus amigos no campo desportivo Tap-Seac, tendo deixado nas bancadas de cimento a minha mochila, onde dela, um indivíduo furtou o meu telemóvel. No entanto, graças a um agente do Comissariado Policial n.º3, deteve-o e foi só a partir desse momento é que tive conhecimento do furto. Durante a permanência no comissariado, o agente muito sério e atento ao seu trabalho, respondeu-me claramente tudo o que lhe tinha perguntado, sem qualquer aborrecimento e com toda a consideração. Pelo exposto, prefendo agradecer e louvar, por este meio, o vosso agente, que de facto cumpriu com lealdade as suas funções, defendendo os bens dos cidadãos. O facto impressionou-me e fiquei com uma boa imagem da Polícia de Macau. Boa a saúde e bom trabalho!

Um estudante do "Continente"

感謝助人為樂的警員

(轉載自12月25日澳門日報)

日前氹仔聖類斯弱能人士院舍的十位舍友由兩位工作人員帶領到澳門學習購物，當車輛去到澳氹大橋中段，司機發現汽車爆呔，已不能再走，這時全車人都要下車。由於舍友們從來未試過在大橋上站立，及高居臨下地看海，所以他們顯得有點害怕，工作人員一邊安撫各舍友，鼓勵他們互相支持，一方面想辦法求救。就在這時一輛掛著治安警察局鵝蛋牌的白色汽車路過，在我們前面停下，兩位穿著便服的男士下車，一位上前了解情況後馬上替我們打電話求助，另一位在場指揮交通，直至交通警員到達現場。其後，這兩位男士提議載我們部分成員到澳門，另外一部分成員則由交通警員代為截停其他路過車輛，載到澳門與其他成員會合。

車輛到了澳門的時候，這兩位男士（應該是警員）更提點舍友們小心下車，對弱能人士關懷備至。由於事發時情況很忙亂，所以忘記了請教兩位男的身份，確實是有點兒無禮。現借貴報一角，除向這兩位男士致謝以外，更感謝在短時間趕到現的交通警員及拖車人員，同時感謝義務把我們第二批舍友載到澳門路過車輛。

若這些公僕精神及助人精神能普及整個澳門，澳門將是一個很有希望和很溫暖的地方。

一中心社工

AGRADECIMENTO A AGENTES POLICIAIS

Membros do Centro "São Luís" da Taipa, acompanhados de funcionários daquela instituição, deslocaram-se para Macau, para fazer compras. No percurso, a meio caminho da Ponte Macau-Taipa, o condutor detectou que a viatura tinha um pneu furado e não estava em condições de avançar mais, todos os passageiros tiveram de sair da viatura. Como nunca tinham lido a experiência de ficar em cima de uma ponte alta e daí olhar para o mar, os membros do Centro ficaram um pouco amedrontados. Os trabalhadores do Centro, para além de consolarem os membros, preocupavam-se também em procurar uma solução para o problema. Entretanto, uma viatura de cor branca e com um distintivo oval da PSP parou em frente de nós, e dela saíram dois senhores em trajando à civil. Após terem apurado a situação, um deles fez um telefonema para pedir ajuda de imediato, enquanto o outro controlou o trânsito até a chegada de agentes do DT. Depois, os referidos elementos deram uma boleia a alguns dos membros, enquanto o resto foi conduzido a Macau por viaturas interceptadas pelos agentes do DT.

Ao chegar a Macau, os senhores (ao que presumo, agentes policiais) ainda aconselharam os membros a ter cuidado à saída da viatura, demonstrando muita preocupação com os deficientes. Dado que na altura, a situação se encontrava numa correria, esqueci-me de pedir a identificação dos senhores, o que efectivamente me fez sentir a falta de cortesia para com eles. Portanto, deixe-me exprimir, nesse canto do jornal, os nossos agradecimentos pelos agentes acima mencionados, os do Departamento de Trânsito e de auto-reboque, que prontamente acorreram ao local e aos cidadãos que ofereceram a boleia aos membros do Centro.

Se o espírito de servidor público e o espírito de prestar ajuda a outros puder ser divulgado por toda a Região, Macau tornar-se-ia num lugar de muita esperança e de calor.

Um trabalhador do serviço social do Centro

情報廳探員偵破外圍馬及縱火燒車案

本局情報廳（有組織罪案調查科），根據可靠線報有一個由香港人操控的外圍馬集團在澳門活動，經過近半個月的調查，在警察總局的統籌及指揮下，趁香港賽馬日採取行動，在氹仔柯維納馬路南新花園第二座一單位，成功搗破一個由香港人操控的外圍馬集團，當場拘捕七名涉案港人，檢獲一批賬簿、電腦，電話等證物；經調查，懷疑該集團在本澳運作已有一段時間，主要是接受香港賽馬的外圍投注，利用內地電話線在本澳作中轉站，估計每個賽馬日的投注額高達一百萬元。今次破獲的外圍馬集團主要客源是香港人及內地人，本局現正和內地及香港有關部門聯絡，緝拿其餘在逃者歸案。

另外一宗案件是本廳探員接獲可靠線報，在黑沙環廣華新村成功阻止了一宗連環縱火燒車案，警員共帶走三名青少年調查，當中一名涉嫌點燃一輛電單車尾時被警員當場擒獲，而三人均未滿十六歲。同時，在調查期間，涉嫌者透露受雇於一名黑社會份子，趁澳門大賽車期間，故意擾亂澳門治安，而每次縱火得益二千元。故警方繼續跟進是次縱火幕後黑手，絕不容許不法份子利用青少年不可歸責性來犯案。





Casos desvendados pelo Departamento de Informações – Aposta Paralela de Corridas de Cavalos e Fogo Posto a motocicletas

Com base de umas informações críveis recebidas que indicavam a existência de uma associação criminosa, controlada por indivíduos de Hong Kong, praticando apostas paralelas de corridas de cavalos em Macau, o Departamento de Informações (a Secção de Anti-Crime Organizado), depois duma investigação de duas semanas, efectuou, sob coordenação e direcção dos Serviços de Polícia Unitários, uma operação numa data em que havia corridas de cavalo a realizar em Hong Kong, tendo finalmente, desmantelado num apartamento da Estrada Governador Albano de Oliveira, Jardim Nam San, Torre II, um grupo de criminosos que se dedicava aquela prática. Foram detidos sete suspeitos, todos de Hong Kong, e apreendido uma série de provas, nomeadamente livros de contas, computadores e telefones. Estima-se que a associação, em funcionamento já há um certo tempo, tenha utilizado linhas telefónicas do continente e aproveitado Macau como local intermediário, para recolha de apostas paralelas de corridas de cavalos de Hong Kong. Calcula-se que a massa total de apostas recebidas, por cada dia de corrida, chegue a atingir a um milhão. Os apostadores envolvidos no caso eram principalmente residentes de Hong Kong e do Continente, pelo que, têm-se estabelecido contactos com os serviços policiais respectivos, com vista em capturar os restantes criminosos que andam a monte.

Relativamente ao um outro caso, militarizados do mesmo departamento descobriram os responsáveis pela prática de vários incêndios a motocicletas no Bairro da Areia Preta, junto do edifício “Kuong Wa San Chun”. No caso, os agentes conduziram para investigação três jovens, cujas idades ainda não tinham atingido os 16 anos, e um dos quais detido em flagrante quando pegava fogo à parte traseira dum ciclomotor. Durante a investigação, os jovens revelaram que estavam ao serviço de um indivíduo ligado a uma associação criminosa do tipo associação secreta, que os instruiu para que perturbassem a segurança de Macau durante a época do Grande Prémio, dando-lhes 2000 por cada fogo posto. A polícia continua as diligências com vista à captura do responsável moral por essas práticas que se encontra a monte, a fim de prevenir que se aproveite da inimputabilidade dos nossos jovens, para instigá-los à prática de crimes de que seriam totalmente responsáveis.



便民措施

服務承諾

眾所周知，推行“服務承諾”計劃已成為澳門特別行政區政府在優化服務質素方面之既定政策，本局也於12月2日起推行了九項“服務承諾”，除了是配合特區政府的施政方針外，亦是順應世界發展的大潮流，因現今市民對公共服務的要求不斷提高，本局亦順應要求致力提高行政效率及服務素質。

目前，本局推行“服務承諾”計劃方面是處於起步的階段，首先推出服務承諾的是出入境事務廳及交通廳這兩個以對外服務為主的部門，隨後，會根據實際情況按部就班地擴展推行計劃的部門及增加承諾項目的數量。

九項服務承諾包括：

| 部門 | 服務單位 | 服務項目 | 承諾標準 |
|------------|----------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 出入境 事務廳 | 所有邊境稽查站 | 1)持澳門居民身份證人士進出境之驗證手續 | 10 秒 |
| | | 2)澳門居民在外地遺失證件後之入境手續 | 30 分鐘 |
| | 外國人事務警司處 | 3)更改居留證之住址(無需換發新證者) | 即日 |
| | | 4)為香港特別行政區居民簽發“遺失證件聲明書” | 即日 |
| | 外國人事務警司處 居民事務警司處 外地勞工事務警司處 | 5)按檔案資料簽發證明書 | 3 工作天 |
| | 居民事務警司處 | 6)為持“前往港澳通行證”人士簽發“居留證明書” | 13 工作天 |
| | | 7)簽發往港特別證明書(Statement) | 3 工作天 |
| | 外地勞工事務警司處 | 8)簽發延期工作許可聲明書(勞工暨就業局簽發勞務合同延期證明書所指之外勞) | 2 工作天 |
| | 交通廳 | 澳門交通警司處 | 9)登記香港特別行政區或《道路法典》第 50 條所指國家之駕駛執照 |

為了更方便市民或需要服務的人士，本局已將“服務承諾”的海報貼在本局核下各部門的當眼處，好讓市民了解承諾的項目、標準及其計算方式。此外，還印刷了幾款服務承諾的小冊子並放在推行服務承諾計劃的出入境事務廳及交通廳的櫃檯，市民可根據需要隨便取閱，小冊子內會詳列辦理以上所述的證明書或文件時所要遞交的資料及所需繳交的費用。

市民亦可在保安部隊的網頁內查看，網址為：<http://www.fsm.gov.mo/psp>

本局亦印備了服務承諾的問卷，希望所有人士在接受服務後都能填寫問卷及交回本局，好讓本局能收集不同的意見，不斷完善本局的服務，做到盡善盡美。





FACILIDADES PARA CIDADÃOS

CARTA DE QUALIDADE

É do conhecimento geral, que a implantação do projecto da “Carta de Qualidade” no âmbito do melhoramento da qualidade do serviço público, é uma política implementada pelo Governo da RAEM. A partir de 2 de Dezembro, a Corporação também pôs em prática a “Carta de Qualidade”, de nove tipos de serviço para, por um lado, estar a par com as Linhas de Acção Governativa e, por outro, estar igualmente em harmonia com as práticas que vêm a ser seguidas a nível mundial. Uma vez que hoje os cidadãos se tornaram mais exigentes com o serviço prestado pelas entidades públicas, a Corporação dá também resposta a essa exigência, esforçando-se por aumentar a eficiência administrativa e a qualidade do seu serviço.

Contudo, a implantação do projecto está ainda na primeira fase. O SM e o DT, principalmente incumbidos de funções ligadas ao exterior, são as primeiras duas dependências que puseram o projecto em prática. Posteriormente, de acordo com o evoluir da situação, serão gradualmente incluídas outras subunidades no esquema.

Os nove tipos de serviço já incluídos no projecto da “Carta de Qualidade”:

| Dependência | Unidade | Tipos de Serviço | Padrão de acção |
|---------------------|---|---|--|
| Serviço de Migração | Todos os postos fronteiriços | 1) Formalidades de inspecção das entradas/saídas aos portadores de BIRM. | 10 segundos. |
| | | 2) Formalidades de entrada aos residentes de Macau que extraviaram os seus documentos, fora do Território. | 30 minutos. |
| | Comº de Estrangeiros | 3) Alteração do endereço constante do título de residência(sem substituição do título). | Mesmo dia. |
| | | 4) Emissão de “Declaração de Extravio de Documentos” para residentes de RAEHK. | Mesmo dia. |
| | Comº de Estrangeiros Comº de Residentes Comº de Trabalhadores NãoResidentes | 5) Emissão de Certidão conforme os documentos constantes no processo individual. | 3 dias úteis. |
| | Comº de Residentes | 6) Emissão de “Certificado de Residência” aos chineses titulares de “Salvo-Conduto Singular”. | 13 dias úteis. |
| | | 7) Emissão de documento especial para deslocação a RAEHK (Statement). | 3 dias úteis. |
| | Comº de Trabalhadores NãoResidentes | 8) Emissão de Declaração sobre a extensão de autorização de trabalho (aos T.N.Rs. incluídos no certificado emitido pela DSTE respeitante à prorrogação de contracto laboral). | 2 dias úteis. |
| | Departamento de Trânsito | Comº de Trânsito de Macau | 9) Registo da Carta de Condução de RAEHK ou dos países constantes do artigo 50.º do “Código da Estrada”. |

No intuito de facilitar os cidadãos ou a quem porventura necessitar o nosso serviço as informações de tipos de serviço, o padrão de acção e suas maneiras de cálculo, a Corporação já afixou cartazes ilustrados referentes à “Carta de Qualidade” nos locais mais visíveis das suas dependências. Foi publicado ainda na imprensa, vários panfletos informativos sobre a “Carta de Qualidade”, os quais estão também disponíveis nos balcões do SM e do DT, podendo os cidadãos obtê-los conforme a sua necessidade. Nos panfletos estão indicados os dados a fornecer e os emolumentos a pagar para o processamento de certidões e documentos mencionados.

Os cidadãos podem ainda consultar as informações na rede de Internet das FSM:

<http://www.fsm.gov.mo/psp>

Igualmente foi disponibilizado para a comunicação social um questionário, onde se espera que todos aqueles a quem tiverem sido prestados serviços respondam ao questionário e enviem-no à PSP, por forma a permitir que a Corporação recolha opiniões diferentes, a fim de continuar a aperfeiçoar o seu serviço.



TCT

澳門宋玉生廣場441-417號聖胡安廣場4樓B座
4/F., "B" Dynasty Plaza Bldg., Aló. Dr. Cláudio D'Assumpção, N.ºs 411 e 417, Macau
電話 : (853) 750008 圖文傳真 : (853) 750007
Tel: (853) 750008 Fax: (853) 750007

DENTISTA

牙科博士 梁偉鈞

Dr. David W. H. Leung

DENTAL SURGEON. D.M.D. (PHIL)

**MÉDICO DENTISTA DA OBRA
SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU**

澳門治安警察局福利會
牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座
Avenida Horta e Costa N.º 87 - 1.º
Tel: 557755

SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU (S.A.R.L.)

Sede: Hotel Lisboa, Nova Ala, 9º andar - Avenida de Lisboa - Macau • Caixa Postal 3036

• End. Telegráfico: SETEDEM MACAU

Telefones: 574266, 552236, 552237 • Fax: 562285, 590590 • Telex: 88781 STDMO OM

CASINOS

- LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa
• Tel: 375111
- ORIENTAL- Hotel Mandarin Oriental
• Tel: 564297
- MACAU PALACE- Av. da Amizade
• Tel: 727988
- PELOTA BASCA- Estádio da Pelota Basca
• Tel: 726086
- KINGSWAY- Rua Luis G. Gomes
• Tel: 701111
- KAM PEK- R. do Foshan, 51
• Tel: 780168
- TAIPA- Est. Alm. Marques Estarico, 2 Taipa
• Tel: 831534
- NEW CENTURY- Hotel New Century, Taipa
• Tel: 839859
- HOLIDAY INN- Hotel Holiday Inn, Taipa
• Tel: 839859

HOTÉIS

- LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa
• Tel: 377666
- ESTORIL- Av. de Sidónio Pais
• Tel: 710373
- SINTRA- Av. de D. João IV
• Tel: 385111

AGENCIAS DE VIAGENS E TURISMO

- STDM- Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 726416
- ESTORIL- Hotel Lisboa, Nova Ala, 1º c
• Tel: 710373
- SINTRA- Av. da Amizade, Ed. Sintra
• Tel: 385111
- INDIA- Hotel Lisboa, Nova Ala
• Tel: 273033

DEPARTAMENTOS

NAVIGACAO - Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 726416 • Fax: 7907041, 7907040

RECEITAS - Rua da Amizade, 11

DEBASCAR - Terminal Marítimo, P. Exterior
• Tel: 726416

LABOR - Avenida de Lisboa, 100
• Tel: 574266

TRABALHO - Avenida de Lisboa, 100
• Tel: 574266

SERVICIOS DE VIAGENS - Avenida de Lisboa, 100
• Tel: 574266

SERVICIOS DE TURISMO - Terminal Marítimo, P. Exterior